

10. Zauh Vaiz

第十篇：造歪（造水牛）

10. The Creation of the Water Buffalo

原第十三段（首），34行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The thirteenth section, consisting of 34 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cɯ ³³	ʔdu ¹¹	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	jɯŋ ³¹	ca:u ³¹
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cɯ ³³	ʔdu ¹¹	si ¹¹	sip ⁵⁵	c ^h ɔk ⁵⁵	jɯŋ ³¹	ca:u ³¹
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	vaiz	zauh	dongq	dah
cɯ ³³	ʔdu ¹¹	ca:u ³¹	va:i ³³	ca:u ³¹	toŋ ¹¹	ta ³¹
者	路	造	歪	造	董	達
时候	第一；首先	造	水牛	造	踩	河
time	first; original	create	buffalo	create	trample, stamp	river

古时候造水牛可以过河（涉水），
In ancient times, water buffalos able to wade in rivers were created,

4.

song	kaeu	ngvah	dauh	laeng
soŋ ²⁴	k ^h au ²⁴	ŋ ^w a ³¹	ta:u ³¹	laŋ ²⁴
双	扣	凹	到	后
两，双	角	仰		往后，后面
two	horn	look up		backwards

双角往后仰。 with two horns pointed backwards.

5.

to	vaiz	zawh	raeng	zauh
tʰo ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ɔ̃aŋ ²⁴	ca:u ³¹
頭	歪	祈	浪	造
头	水牛	是	什么	造
head	buffalo	be	what	created
水牛的头是用什么造的？			Of what was the buffalo's head created?	

6.

to	vaiz	do	maex	[maz]	zauh
tʰo ²⁴	va:i ³	to ²⁴	mai ⁵⁵	[ma ³³]	ca:u ³¹
頭	歪	隨	迷		造
头	水牛	[类词]	木；树	[来]	造
head	buffalo	[classifier]	wood; tree	[come]	create
水牛的头是用木料动物造的。			The buffalo's head was created from a wooden animal.		

7.

ta	vaiz	zawh	raeng	zauh
tʰa ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ɔ̃aŋ ²⁴	ca:u ³¹
眼	歪	祈	浪	造
眼睛	水牛	是	什么	造
eye	buffalo	be	what	create
水牛的眼睛是用什么造的？			And from what was the buffalo's eye created?	

8.

ta	vaiz	[zawh]	maeg	goaj	[maz]	zauh
tʰa ²⁴	va:i ³³	[cau ³¹]	mak ¹¹	kɔ ²²	[ma ³³]	ca:u ³¹
眼	歪		果	個		造
眼睛	水牛	[是]	果	麻栗树	[来]	造
eye	buffalo	[be]	fruit	Mali tree	[come]	create
水牛的眼睛是用麻梨树的果子造的。			The buffalo's eye was created from the fruit of the <i>Mali</i> tree.			

9.

kaeu	vaiz	zawh	raeng	zauh
kʰau ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ɔ̃aŋ ²⁴	ca:u ³¹
扣	歪	祈	浪	造
角	水牛	是	什么	造
horn	buffalo	be	what	create
水牛的角是用什么造的？			Of what was the buffalo's horn created?	

10.

kaeu	vaiz	laeg	maex	[maz]	zauh
k ^h au ²⁴	va:i ³³	lak ³¹	mai ⁵⁵	[ma ³³]	ca:u ³¹
扣	歪	腊	迷		造
角	水牛	根	树	[来]	造
horn	buffalo	root	tree	[come]	create
水牛的角是用树根造的。			The buffalo's horn was created from a tree root.		

11.

naeng	vaiz	zawh	raeng	zauh
naŋ ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
皮	歪	祈	浪	造
皮	水牛	是	什么	造
skin	buffalo	be	what	create
水牛的皮是用什么造的？			From what was the buffalo's skin created?	

12.

naeng	vaiz	zawh	naeng	maex	gangz	[maz]	zauh
naŋ ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	naŋ ²⁴	mai ⁵⁵	ka:ŋ ³³	[ma ³³]	ca:u ³¹
皮	歪	祈	皮	迷	港		造
皮	水牛	是	皮	树	?	[来]	造
skin	buffalo	be	skin	tree	?	[come]	create
水牛的皮是用“港”树皮造的。			The skin of the buffalo was created from <i>Gang</i> tree bark. ¹³				

13.

ka	vaiz	zawh	raeng	zauh
k ^h a ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
卡	歪	祈	浪	造
脚，腿	水牛	是	什么	造
leg	buffalo	from	what	create
水牛脚是用什么造的？			From what were the legs of the buffalo created?	

14.

ka	vaiz	[zawh]	do	maex	ngah	zauh
k ^h a ²⁴	va:i ³³	[cau ³¹]	to ²⁴	mai ⁵⁵	ŋa ³¹	ca:u ³¹
卡	歪		随	迷	凹	造
脚，腿	水牛	[是]	[类词]	木；树	树枝	造
leg	buffalo	[be]	[classifier]	wood; tree	branch	create
水牛脚是用木枝的动物造的。			The buffalo's legs were created from an animal made of wooden sticks.			

¹³ We do not know the English or Latin names of the *Mali* and *Gang* tree species.

15.

dongx	vaiz	zawh	raeng	zauh
toŋ ⁵⁵	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
肚	歪	祈	浪	造
肚子	水牛	是	什么	造
belly	buffalo	be	what	create
水牛的肚子是用什么造的？			From what was the belly of the buffalo created?	

16.

dongx	vaiz	zawh	naeng	paeng	banq	[maz]	zauh
toŋ ⁵⁵	va:i ³³	cau ³¹	naŋ ²⁴	p ^h aŋ ²⁴	pa:n ¹¹	[ma ³³]	ca:u ³¹
肚	歪	代	腊	布	伴		造
肚子	水牛	是	皮	布	麻	[来]	造
belly	buffalo	be	skin	cloth	hemp	[come]	create
水牛的肚子是用麻布的皮造的。			The buffalo's belly was created from linen. ¹⁴				

17.

saej	vaiz	zawh	raeng	zauh
sai ²²	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
腸	歪	祈	浪	造
肠子	水牛	是	什么	造
intestines	buffalo	be	what	create
水牛的肠子是用什么造的？			From what were the buffalo's intestines created?	

18.

saej	vaiz	[zawh]	kaeu	nyu	zauh
sai ²²	va:i ³³	[cau ³¹]	k ^h au ²⁴	ŋu ²⁴	ca:u ³¹
腸	歪		扣	勇	造
肠子	水牛	[是]	藤	?	造
intestines	buffalo	[are]	cane; rattan; vine	?	create
水牛的肠子是用“勇”藤造的。			The buffalo's intestines were created from the <i>Nyu</i> vine.		

19.

chu	vaiz	zawh	raeng	zauh
c ^h u ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
初	歪	祈	浪	造
耳朵	水牛	是	什么	造
ear	buffalo	be	what	create
水牛的耳朵是用什么造的？			From what were the buffalo's ears created?	

¹⁴ The Zhuang term used denotes cloth made from hemp, but the word may include and jute and flax as well, and therefore, burlap as well as linen cloth.

20.

chu	vaiz	[zawh]	mbaw	dong	naq	zauh
c ^h u ²⁴	va:i ³³	[cau ³¹]	ʔbau ²⁴	ton ²⁴	na ¹¹	ca:u ³¹
初	歪		叶	端	那	造
耳朵	水牛	[是]	叶子	?	?	造
ear	buffalo	[be]	leaf	?	?	create

水牛的耳朵是用“端那”叶子造的。

The buffalo's ears were created from the leaf of the *Dongna*.

21.

tang	vaiz	zawh	raeng	zauh
t ^h a:ŋ ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
尾	歪	祈	浪	造
尾巴	水牛	是	什么	造
tail	buffalo	be	what	create

水牛的尾巴是用什么造的？

From what was the buffalo's tail created?

22.

tang	vaiz	zawh	maex	tang	vaiz	zauh
t ^h a:n ²⁴	va:i ³³	cau ³¹	mai ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²⁴	va:i ³³	ca:u ³¹
尾	歪	祈	迷	尾	歪	造
尾巴	水牛	是	树	尾巴	水牛	造
tail	buffalo	be	tree	tail	buffalo	create

水牛的尾巴是用水牛尾巴树造的。

The buffalo's tail was created from the Buffalo Tail Tree.

23.

faenz	vaiz	zawh	raeng	zauh
fan ³³	va:i ³³	cau ³¹	ðaŋ ²⁴	ca:u ³¹
粉	歪	祈	浪	造
牙齿	水牛	是	什么	造
teeth	buffalo	be	what	create

水牛的牙齿是用什么造的？

From what were the buffalo's teeth created?

24.

faenz	vaiz	[zawh]	pya	req	zauh
fan ³³	va:i ³³	[cau ³¹]	p ^h ia ²⁴	ðe ¹¹	ca:u ³¹
粉	歪		石	烈	造
牙齿	水牛	[是]	石头	坚硬	造
teeth	buffalo	[be]	stone	hard	create

水牛的牙齿是用坚硬的石头造的。

From what were the teeth of the buffalo created?

25.

zux	maeuj	nyaj	daengz	kaeu
cu ⁵⁵	mau ²²	ja ²²	taŋ ³³	k ^h au ²⁴
主	卯	草	董	扣
才	嚼	草	整	藤
only then	chew	grass	entire	cane; rattan; vine
才可以嚼整根草，				
only then was it able to eat the grasses down to the root,				

26.

zux	jin	laeuz	daengz	ganj
cu ⁵⁵	cin ²⁴	lau ³³	taŋ ³³	ka:n ²²
主	吃	楼	董	杆
才	吃	“楼”	整	杆，棵
only	then	<i>Laeuz</i>	entire	stem
才可以吃整杆“楼”，				
only then could it eat the entire stem of the <i>Laeuz</i> plant,				

27.

zux	jin	nyaj	daengz	da
cu ⁵⁵	cin ²⁴	ja ²²	taŋ ³³	ta ²⁴
主	吃	草	董	達
才	吃	草	整	?
only then	eat	grass	entire	?
才可以吃整草的(?)，				
only then could he eat the whole ? of the grass,				

28.

zux	jin	haz	daengz	diangh
cu ⁵⁵	cin ²⁴	ha ³³	taŋ ³³	tia:ŋ ³¹
主	吃	哈	董	店
才	吃	?	整	?
only then	eat	?	entire	?
才可以吃(?)整(?)。(这句话的意思不清楚。)				
(The meaning of this sentence is not clear.)				

29.

linx	vaiz	zawh	raeng	zauh
lin ⁵⁵	va:i ³³	cau ³¹	ɔaŋ ²⁴	ca:u ³¹
領	歪	祈	浪	造
舌头	水牛	是	什么	造
tongue	buffalo	be	what	create
水牛的舌头是什么造？				
Of what was the buffalo's tongue created?				

30.

linx	vaiz	zawh	mbaw	linx	vaiz	zauh
lin ⁵⁵	va:i ³³	cau ³¹	ʔbau ²⁴	lin ⁵⁵	va:i ³³	ca:u ³¹
領	歪	祈	叶	領	歪	造
舌头	水牛	是	叶子	舌头	水牛 (=芦荟)	造
tongue	buffalo	be	leaf	tongue	buffalo (=aloe)	create
水牛的舌头是用芦荟的叶子造的。				The buffalo's tongue was created from the aloe plant.		

31.

siq	ka	daz	yaeuj	kaeuj
si ¹¹	k ^{ha} a ²⁴	ta ³³	jau ²²	k ^{ha} au ²²
四	卡	摆	夭	粃
四	脚	计划	抬	米; 粮食
four	leg	plan	lift	rice; food
四脚被计划抬米,			Four legs were provided for carrying rice,	

32.

siq	ka	yaeuj	yauj	ngaenz
si ¹¹	k ^{ha} a ²⁴	jau ²²	ja:u ²²	ŋan ³³
四	卡	有	夭	銀
四	脚	抬	房子, 亭子	银子
four	leg	lift	house, shelter	silver
四脚抬银亭子。			four legs for carrying silver pavilions.	

33.

baenz	ndae	laeng	du	vaiz
pan ³³	ʔai ²⁴	laŋ ²⁴	tu ²⁴	va:i ³³
本	好	浪	畲	歪
成	好	因	[类词]	水牛
become	good	because	[classifier]	buffalo
人因水牛好,			Life was better thanks to the buffalo,	

34.

hoj	zwz	ngaiz	lej	ngaiz
ho ²²	cu ³³	ŋa:i ³³	le ²²	ŋa:i ³³
和	時	碍	列	碍
适合; 该	时候	午饭	就	午饭
proper; ought	time	lunch	then	lunch
该吃午饭的时候就吃午饭,			People could eat at the proper time,	

(原文没有这句话，录音有： This recorded line is not in the original manuscript:)

壮文	sai	zwz	zoangq	lej	zoangq
国际音标	sa:i ²⁴	cu ³³	cɔŋ ¹¹	le ²²	cɔŋ ¹¹
汉语直意	该	时候	放	就	放
英语直意	proper	time	put to pasture	then	put to pasture
该放的时候就放。		and the buffalo also could be taken to graze at the proper time.			